

DAROVACIA ZMLUVA č. 11/2023

uzatvorená podľa § 261 ods. 6 Obchodného zákonníka a § 628 a nasl. Občianskeho zákonníka
(ďalej len „zmluva“)

I. ZMLUVNÉ STRANY

DARCA

Obchodné meno
Zastúpená

: **U. S. Steel Košice, s.r.o.**
: **RNDr. Miroslav K I R A Ľ V A R G A, MBA, konateľ**
a viceprezident pre vonkajšie vzťahy,
riadenie a rozvoj podnikania
: **Ing. Ján BAČA, riaditeľ pre vonkajšie vzťahy,**
na základe poverenia

Sídlo

: Vstupný areál U. S. Steel, 044 54 Košice

Banka

: Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky

Číslo bankového účtu

: 2003600203/8130

IBAN

: SK14 8130 0000 0020 0360 0203

IČO

: 36 199 222

IČ DPH

: SK7020000119 „Člen skupiny na účely DPH v SR“

DIČ

: 2020052837

Zapísaný v obchodnom registri Okresného súdu Košice I, odd. Sro, vložka č. 11711/V
(ďalej aj ako „darca“)

a

OBDAROVANÝ

Obchodné meno

: **Centrum pre deti a rodiny Košice - Uralská**

Zastúpená

: **Ing. Jana F U N D E R Á K O V Á, riaditeľka**

Sídlo

: Uralská č. 1, 042 12 Košice

Banka

: Štátna pokladnica

Číslo bankového účtu

: 7000424200/8180

IBAN

: SK30 8180 0000 0070 0042 4163

IČO

: 00610801

IČ DPH

: nie je platcom DPH

DIČ

: 2021142046

Zriadený Úradom práce, sociálnych vecí a rodiny Košice, č. 2005/20167
(ďalej aj ako „obdarovaný“)

II. PREDMET A ÚČEL DAROVANIA

1. Darca daruje obdarovanému finančné prostriedky (ďalej len „finančný dar“) v celkovej výške **250,00 EUR** (slovom: *dvestopäťdesiat eur*).
2. Obdarovaný sa zaväzuje, že finančný dar použije na účel vymedzený v §50 ods. 5 zákona č. 595/2003 Z.Z. o dani z príjmov, ktorý je zároveň predmetom jeho činnosti. Obdarovaný použije finančný dar na zakúpenie materiálu potrebného na výrobu plavidla na podujatie Košické Benátky, ktoré sa uskutoční 5. mája 2023 v Košiciach.
Obdarovaný použije finančný dar na dohodnutý účel najneskôr do 30. 6. 2023.

III. PODMIENKY DAROVANIA

1. Obdarovaný je oboznámený s podmienkami darovania a finančný dar s vďakou prijíma.
2. Finančný dar bude prevedený na účet obdarovaného uvedený v čl. I. tejto zmluvy bezodkladne po podpísaní zmluvy.
3. **Obdarovaný je povinný preukázať darcovi použitie finančného daru najneskôr do 30 dní odo dňa jeho úplného vynaloženia formou doručenia kópií účtovných dokladov darcovi**

(napr. faktúry a doklady o ich úhrade - výpisy z bankového účtu, dodacie listy, zápisy z verejných obstarávaní, resp. cenových dopytovaní, pokladničné doklady, fotodokumentácia).

4. Ak obdarovaný použije v dohodnutej lehote na dohodnutý účel len časť finančného daru, je povinný, do 15 dní od uplynutia lehoty na jeho použitie, vrátiť zostávajúcu časť finančného daru na bankový účet darcu uvedený v čl. I tejto zmluvy. V opačnom prípade vzniká darcovi právo vyúčtovať obdarovanému zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % denne z nevrátenej časti finančného daru. Zaplatenie zmluvnej pokuty nezbavuje obdarovaného povinnosti vrátiť nepoužitú časť finančného daru. Zmluvná pokuta je splatná v lehote 30 dní odo dňa doručenia jej vyúčtovania obdarovanému.
5. Keďže obdarovaný nie je platiteľom DPH, je povinný preukázať darcovi použitie finančného daru podľa čl. III. bodu 5. tejto zmluvy:
 - v cenách s DPH, pokiaľ bude nakupovať tovary alebo služby s DPH.
 - v cenách bez DPH, pokiaľ bude nakupovať tovary alebo služby bez DPH.Pokiaľ by sa obdarovaný zaregistroval za platiteľa DPH podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej iba „zákon o DPH“) a obstarával by tovary a služby z prostriedkov finančného daru už ako platiteľ DPH, je povinný preukázať darcovi použitie finančného daru podľa čl. III. bodu 5. tejto zmluvy v cenách s DPH iba vtedy, ak zároveň preukáže, že v zmysle zákona o DPH mu použitím nakúpeného tovaru alebo služby nevznikol nárok na odpočítanie DPH. Inak v tomto prípade preukazuje použitie finančného daru iba v cenách bez DPH.

IV.

ĎALŠIE DOJEDNANIA

1. Obdarovaný prehlasuje, že sa bude voči darcovi správať v súlade s dobrými mravmi a nebude poškodzovať jeho dobré meno a oprávnené záujmy.
2. Obdarovaný prehlasuje, že žiadnou formou v minulosti a v súčasnosti nespolupracoval a nespolupracuje on sám, ani iné subjekty s ním majetkovo alebo personálne prepojené s akoukoľvek organizáciou, inštitúciou, spoločnosťou alebo iným subjektom podieľajúcim sa na teroristických a iných nelegálnych aktivitách a že takýto subjekt finančne ani inak nepodporoval a nepodporuje a súčasne sa zaväzuje, že také konanie nebude realizovať ani v budúcnosti.
3. Darca má právo vyúčtovať obdarovanému zmluvnú pokutu vo výške 30 % z celej hodnoty finančného daru a odstúpiť od zmluvy v prípade podstatného porušenia zmluvných povinností, pričom za podstatné porušenie zmluvných povinností sa považuje ak:
 - a) obdarovaný použije finančný dar alebo jeho časť na iný účel ako je uvedené v čl. II., bod 2. tejto zmluvy,
 - b) obdarovaný sa bude voči darcovi správať v rozpore s dobrými mravmi, poškodí dobré meno darcu alebo jeho oprávnené záujmy,
 - c) obdarovaný nepredloží doklady špecifikované v čl. III., bod 3. tejto zmluvy
 - d) obdarovaný poruší bod 2. v článku IV. tejto zmluvy,
 - e) obdarovaný poruší záväzok(-y) vyplývajúci z Certifikátu a dohody.Zmluvná pokuta je splatná v lehote 30 dní odo dňa doručenia jej vyúčtovania obdarovanému. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknuté právo darcu na náhradu škody v plnom rozsahu. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení obdarovanému. Obdarovaný je povinný do 15 dní od účinnosti odstúpenia vrátiť finančný dar darcovi na bankový účet uvedený v čl. I tejto zmluvy.

V.

PROTIKORUPČNÉ ZÁVÄZKY

1. Obdarovaný vyhlasuje, že ani on ani žiadny z jeho majiteľov, riaditeľov, zamestnancov, ani žiadna iná osoba, konajúca v jeho mene, v súvislosti s úkonmi a transakciami zamýšľanými zmluvou alebo v súvislosti s akýmkoľvek inými obchodnými transakciami zahŕňajúcimi darcu, neuskutočnila a neuskutoční, neponúkla a neponúkne, alebo nesľúbila a nesľúbi žiadnu platbu alebo inú hodnotnú vec, priamo alebo nepriamo, (i) žiadnemu vládnomu úradníkovi; (ii) žiadnej politickej strane, funkcionárovi politickej strany alebo kandidátovi na úrad; (iii) tretej strane s vedomím alebo s podozrením, že takáto platba alebo hodnotná vec bude v plnom rozsahu

alebo sčasti poskytnutá, ponúknutá alebo prisľúbená komukoľvek z vyššie uvedených alebo (iv) akejkolvek fyzickej alebo právnickej osobe, ak by takáto platba alebo prevod porušovali právo krajiny, v ktorej sú vykonané, alebo právo Slovenskej republiky, Európskej únie alebo USA. Je úmyslom zmluvných strán, aby žiadne platby alebo prevody peňazí alebo čohokoľvek hodnotného neboli vykonané s úmyslom alebo efektom verejnej alebo komerčnej korupcie, akceptácie alebo tichého súhlasu s vydieraním, úplatku alebo iných nelegálnych alebo nečestných nástrojov na získanie obchodu. Avšak, tento článok nezakazuje poskytovanie obchodných upomienkových darov nepatrnej hodnoty, či poskytnutie štandardného a obvyklého obchodného pohostenia za podmienky, že akýkoľvek takýto upomienkový dar alebo pohostenie sú legálne v štáte, v ktorom sú poskytnuté, sú ponúknuté z legitímneho obchodného dôvodu, odôvodnené danými okolnosťami, a nie sú poskytnuté so žiadnym nečestným alebo korupčným cieľom. Pre účely zmluvy pojem "vládný úradník" znamená akéhokoľvek činiteľa alebo zamestnanca (i) akejkolvek miestnej, štátnej, regionálnej alebo národnej vlády/správy alebo akéhokoľvek ministerstva/ štátneho alebo správneho orgánu, agentúry alebo ich zástupcu, (ii) spoločnosti úplne alebo čiastočne vlastnenej alebo kontrolovanej vládou, alebo štátnym či správnym orgánom, alebo (iii) verejnej medzinárodnej organizácie, alebo akúkoľvek inú osobu oficiálne konajúcu pre alebo v mene takejto vlády alebo ministerstva, štátneho alebo správneho orgánu, zástupcu, spoločnosti alebo verejnej medzinárodnej organizácie.

2. Právo implementujúce Dohovor Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj o boji s podplácaním zahraničných verejných činiteľov v medzinárodných obchodných transakciách ("Dohovor OECD"), vrátane protikorupčnej legislatívy Slovenskej republiky a zákona USA o zahraničných korupčných praktikách (ďalej spolu "príslušná protikorupčná legislatíva"), zakazuje priame a nepriame podplácanie a pokus o podplácanie verejných činiteľov. Obe zmluvné strany sú oboznámené s príslušnou protikorupčnou legislatívou, rozumejú jej a súhlasia s jej dodržiavaním a tiež s tým, že nepodniknú žiadne kroky, ktoré by mohli byť porušením alebo by mohli zapríčiniť porušenie príslušnej protikorupčnej legislatívy alebo porušenie práva iných krajín, ktoré zakazuje rovnaký typ správania.

VI.

EKONOMICKÉ SANKCIE

1. Obdarovaný prehlasuje a zaručuje, že, pokiaľ ide o jeho povinnosti podľa zmluvy a akejkolvek inej dohody s darcom, v súčasnej dobe dodržiava a naďalej bude dodržiavať zákony, predpisy a vykonávacie nariadenia vydané a/alebo nariadené (i) Slovenskou republikou alebo (ii) Európskou úniou a jej orgánmi alebo (iii) Bezpečnostnou Radou Organizácie spojených národov alebo (iv) Úradom pre kontrolu zahraničných aktív (The Office of Foreign Assets Control "OFAC") Ministerstva financií USA (pozri: www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Pages/default.aspx), ktoré zakazujú, okrem iných vecí, vstupovanie do transakcií s a poskytovanie služieb určitým cudzím krajinám, územiám, entitám a jednotlivcom. Obdarovaný prehlasuje a zaručuje, že ani obdarovaný, ani žiadna osoba, ktorá má prospech z obdarovaného, nie je (i) osobou uvedenou v zozname zvlášť označených občanov a blokovaných osôb (tzv. Specially Designated Nationals and Blocked Persons), publikovanom úradom OFAC, alebo v ktoromkoľvek inom podobnom zozname vydanom akýmkoľvek z vyššie uvedených regulačných orgánov („Osoba zahrnutá do zoznamu“) alebo (ii) ministerstvom/úradom, agentúrou alebo zástupcom, alebo nie je inak priamo alebo nepriamo kontrolovaný alebo konajúci v mene žiadnej Osoby zahrnutej do zoznamu alebo vlády krajiny podliehajúcej súhrnným ekonomickým sankciám nariadeným ktorýmkoľvek z vyššie uvedených regulačných orgánov, zahŕňajúc Kubu, Irán, Severnú Kóreu, Rusko, Sýriu, Krym, alebo časti Ukrajiny, ktoré nie sú kontrolované vládou, v Doneckej, Chersonskej, Luhanskej a Záporožskej oblasti (každá Osoba zahrnutá do zoznamu a každá iná entita a krajina opísaná v časti (ii) sa ďalej označuje ako "Blokovaná Osoba/ Sankcionovaná strana").
2. Obdarovaný ďalej prehlasuje a zaručuje, že žiadny tovar alebo služba, ktorú prijíma od darcu, nezahŕňa, nevyžaduje súčinnosť, netýka sa, ani nesúvisí, vcelku alebo sčasti, so žiadnou Blokovanou Osobou alebo jej majetkom alebo jej produktmi.
3. Obdarovaný týmto uznáva a súhlasí, že porušenie akejkolvek podmienky tohto článku obdarovaným kedykoľvek počas doby platnosti zmluvy sa bude považovať za podstatné porušenie zmluvy.

4. Obdarovaný týmto súhlasí, že odškodní, obháji a uchráni od ujmy darcu a jeho štatutárnych zástupcov, riaditeľov/vedúcich pracovníkov a zamestnancov pred a proti akýmkoľvek a všetkým nárokom, požiadavkám, náhradám škôd, výdavkom, pokutám a penále vzniknutým v súvislosti s akýmkoľvek údajným porušením tohto prehlásenia a záruky obdarovaným alebo jeho zástupcami. Darca môže odmietnuť, pozastaviť alebo odrieknuť akúkoľvek transakciu pre Blokovánú Osobu bez penále alebo platby za odmietnutý, pozastavený alebo odrieknutý tovar alebo služby, a/alebo odstúpiť od zmluvy alebo akejkoľvek inej dohody s darcom, úplne alebo sčasti, alebo ich ukončiť, ak (i) obdarovaný alebo jeho zástupca porušil vyššie uvedené prehlásenie a záruku alebo (ii) darca je v dobrej viere presvedčený, že obdarovaný alebo jeho zástupca má v úmysle porušiť vyššie uvedené prehlásenie a záruku, a obdarovaný v odpovedi na výzvu darcu neposkytne bez zbytočného odkladu primerané a uspokojivé uistenie, že koná plne v súlade s týmto článkom. Obdarovaný uhradí všetky penále a škody vzniknuté ako dôsledok porušenia podmienok uvedených v tomto článku.

VII. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpísania oprávnenými zástupcami zmluvných strán.
2. Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len na základe dohody obidvoch zmluvných strán formou písomného dodatku.
3. Obdarovaný sa zaväzuje oboznámiť sa s Oznámením o spracúvaní osobných údajov darcu (ďalej len „Oznámenie“), ktoré sa nachádza na webovej internetovej stránke darcu – časť ochrana osobných údajov <http://www.usske.sk/sk/o-nas/gdpr/ochrana-osobnych-udajov-uvod> a oboznámiť s jeho obsahom svojich zamestnancov ako aj akékoľvek iné dotknuté osoby, ktorých osobné údaje poskytne darcovi, a to ešte pred prvým poskytnutím osobných údajov dotknutých osôb darcovi, akoukoľvek formou.
4. Obdarovaný je povinný poskytovať darcovi iba úplné, správne, aktuálne a pravdivé osobné údaje dotknutých osôb (najmä štatutárnych orgánov, zamestnancov, iných kontaktných osôb) v zmysle ustanovení Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane osobných údajov (GDPR) a oznámiť mu bez zbytočného odkladu akékoľvek ich zmeny a aktualizácie.
5. Táto zmluva je vyhotovená v 2 vyhotoveniach, 1 vyhotovenie obdrží darca a 1 obdarovaný.
6. Zmluvné vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka, Občianskeho zákonníka a súvisiacimi právnymi predpismi.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je Certifikát a dohoda.

18. APR. 2023

Košice dňa:

za: Centrum pre deťi a rodiny Košice - úspecha

hy,

overenia

U.S. Steel Košice, s.r.o.

044 54 Košice

248

U. S. Steel Košice, s.r.o.**Certifikát a dohoda**

V súvislosti s mojou požiadavkou o poskytnutie charitatívneho daru, grantu alebo príspevku (ďalej len "Príspevky") spoločnosťou U. S. Steel Košice, s.r.o., alebo ktoroukoľvek jej dcérskou alebo sesterskou spoločnosťou, alebo Nadáciou U. S. Steel Košice (ďalej len spoločne "USSK") ja, nižšie podpísaný týmto osvedčujem nasledovné skutočnosti a súhlasím nasledovne:

1. Nižšie uvádzam (a) oficiálny názov organizácie žiadajúcej o príspevok od spoločnosti USSK (ďalej len "Organizácia") a (b) adresu jej hlavného sídla:

Certificate and Agreement

In connection with its request for a charitable gift, grant or contribution (hereinafter referred to together as "Contributions") from U. S. Steel Kosice s.r.o., or any of its subsidiaries or affiliates, or U. S. Steel Košice Foundation (hereinafter referred to together as "USSK"), the undersigned hereby certifies and agrees as follows:

1. Set forth below are (a) the official name of the organization that is requesting a Contribution from USSK (the "Organization"), and (b) the address of its principal offices:

Centrum pre deti a rodiny Košice – Uralská
Uralská 1
040 12 Košice

2. Potvrdzujem, že som štatutárnym orgánom alebo riaditeľom Organizácie a som oprávnený vyhotoviť tento Certifikát a dohodu (ďalej len "Certifikát") v jej mene.
3. Nižšie uvádzam úplný a presný zoznam všetkých ďalších názvov, pod ktorými Organizácia vykonáva alebo predtým vykonávala svoje obchodné transakcie:

2. I am an officer or statutory representative of the Organization and am authorized to execute this Certificate and Agreement (the "Certificate") on its behalf.
3. Set forth below is a complete and accurate list of all other names under which the Organization conducts, or has previously conducted, business:

4. Nižšie uvádzam úplný a presný zoznam názvov a adries všetkých pridružených spoločností Organizácie. Termín "pridružená spoločnosť" znamená takú organizáciu, ktorá (i) kontroluje, je kontrolovaná alebo je pod spoločnou kontrolou s Organizáciou, (ii) uskutočňuje zbierky finančných prostriedkov pre Organizáciu alebo (iii) pre ktorú Organizácia vykonáva zbierky finančných prostriedkov.

4. Set forth below is a complete and accurate list of the names and addresses of all Affiliates of the Organization. The term "Affiliate" means an organization (i) that controls is controlled by or is under common control with the Organization, (ii) that raises funds for the Organization, or (iii) for which the Organization raises funds.

<u>Názov pridruženej spoločnosti</u> <u>Name of Affiliate</u>	<u>Adresa pridruženej spoločnosti</u> <u>Address of Affiliate</u>

Názov pridruženej spoločnosti: /Affiliate Name:

<u>Meno člena štatutárneho orgánu alebo riaditeľa</u> Name of Officer or Director	<u>Adresa člena štatutárneho orgánu alebo riaditeľa</u> Address of Officer or Director

V prípade, že existuje viac ako dve pridružené spoločnosti, pridajte dodatočné listy./Attach additional sheets if there are more than two Affiliates.

7. Názov a adresa bánk alebo finančných ústavov, v ktorých sú vedené účty Organizácie: 7. The name and address of the bank(s) or financial institution(s) where the Organization maintains its accounts is:

<u>Názov banky/ Name of Bank</u>	<u>Adresa banky/Address of Bank</u>
Štátna pokladňa	Radlinského 32, 810 05 Bratislava

8. Názov a adresa bánk alebo finančných ústavov, v ktorých sú vedené účty pridruženej spoločnosti Organizácie: 8. The name and address of the bank(s) or financial institution(s) where each Affiliate of the Organization maintains its accounts is:

Názov pridruženej spoločnosti: / Affiliate Name:

<u>Názov banky/ Name of Bank</u>	<u>Adresa banky/ Address of Bank</u>

Názov pridruženej spoločnosti:/ Affiliate Name:

Názov banky/ Name of Bank	Adresa banky/ Address of Bank

V prípade, že existuje viac ako dve pridružené spoločnosti, pridajte dodatočné listy./Attach additional sheets if there are more than two Affiliates.

9. Opíšte poslanie Organizácie a navrhované použitie Príspevku /Describe the Organization's mission and proposed use of the Contribution:

10. Je Organizácia (alebo ktorákoľvek jej Pridružená spoločnosť) pridružená alebo úplne alebo čiastočne vlastnená alebo kontrolovaná akoukoľvek miestnou, štátnou, regionálnou alebo národnou samosprávou/vládou?
Is the Organization (or any of its Affiliates) affiliated with or wholly or partially owned or controlled by any local, state, provincial, or national government?

_____ Áno/Yes _____ Nie/No

11. Sú akékoľvek osoby uvedené v bode 5 alebo 6/

Are any persons identified in Sections 5 or 6:

- a) súčasnými úradníkmi alebo zamestnancami akejkoľvek miestnej, štátnej, regionálnej alebo národnej vlády/samosprávy, ministerstva alebo agentúry alebo podniku, ktorý je úplne alebo čiastočne vlastnený/kontrolovaný vládou/samosprávou (napr. ropnej spoločnosti vlastnenej štátom)? /Current officials or employees of any local, state, provincial, or national government, ministry, or agency, or wholly or partially government-owned or -controlled enterprise (such as a state-owned oil company)?

_____ Áno/Yes _____ Nie/No

- b) súčasnými úradníkmi alebo zamestnancami akejkoľvek politickej strany alebo kandidátmi na politickú funkciu? /Current officials or employees of any political party or candidates for political office?

_____ Áno/Yes _____ Nie/No

- c) súčasnými úradníkmi alebo zamestnancami akejkoľvek verejnej medzinárodnej organizácie (napr. Svetovej obchodnej organizácie, Organizácie spojených národov alebo Svetovej banky)? /Current officials or employees of any public international organization (such as the World Trade Organization, the United Nations, or the World Bank)?

_____ Áno/Yes _____ Nie/No

- d) blízkymi príbuznými osôb uvedených v 11(A)-(C)? Close relatives of 11(A)-(C)?

_____ Áno/Yes _____ Nie/No

e) bývalými úradníkmi alebo zamestnancami akejkoľvek miestnej, štátnej, regionálnej alebo národnej vlády/samosprávy, ministerstva alebo agentúry, podniku, ktorý je úplne alebo čiastočne vlastnený/kontrolovaný vládou/samosprávou, politickej strany alebo verejnej medzinárodnej organizácie? /

Past officials or employees of any local, state, provincial, or national government, ministry, or agency, wholly or partially government-owned or -controlled enterprise, political party, or public international organization?

_____ Áno/Yes _____ Nie/No

f) zúčastnení na akejkoľvek obchodnom vzťahu – vrátane konania ako agenti alebo konzultanti alebo spoločného vlastníctva akéhokoľvek podniku alebo partnerstva – s akýmkoľvek kandidátom na politickú funkciu alebo súčasným úradníkom alebo zamestnancom (alebo blízkym rodinným príslušníkom úradníka alebo zamestnanca) akejkoľvek miestnej, štátnej, regionálnej alebo národnej vlády/samosprávy, ministerstva alebo agentúry, podniku, ktorý je úplne alebo čiastočne vlastnený/kontrolovaný vládou/samosprávou, politickej strany alebo verejnej medzinárodnej organizácie?

Involved in any business relationship—including acting as an agent or consultant for, or holding common ownership of any business enterprise or partnership—with any candidate for political office or current official or employee (or close family member of an official or employee) of any local, state, provincial, or national government, ministry, or agency, wholly or partially government-owned or -controlled enterprise, political party, or public international organization?

_____ Áno/Yes _____ Nie/No

g) v postavení (oficiálnom alebo neoficiálnom), v ktorom môžu ovplyvňovať rozhodnutia akéhokoľvek podniku, ktorý je úplne alebo čiastočne vlastnený/kontrolovaný vládou/samosprávou?

In a position (formal or informal) to exercise influence over the decisions of any wholly or partially government-owned or -controlled enterprise?

_____ Áno/Yes _____ Nie/No

12. Ak je odpoveď na ktorúkoľvek otázku 11(a) až 11(g) **áno**, uveďte podrobnosti vrátane:
If the answer to any of 11(A) through 11(G) is yes, provide details, including the following:

a) celého názvu funkcie vo vláde/samospráve, spoločnosti alebo politickej strane
full name of the government, company, or party position:

b) oficiálnych zodpovedností/official responsibilities:

c) dátumov výkonu funkcie (súčasnej alebo bývalej)/dates of service (current or past):

d) u rodinných príslušníkov vzťah/for relatives, the relationship:

e) pri spoločnom obchodnom záujme druh obchodného vzťahu vrátane názvu akéhokoľvek podniku alebo partnerstva a druhu akejkoľvek zmluvy o sprostredkovaní alebo o poradenstve/

for common business interest, the type of business relationship, including the name of any enterprise or partnership and the nature of any agency or consulting agreement:

13. Has the Organization, or any of its directors, officers, or any employees (or any of the Organization's Affiliates or their directors, officers, or employees) ever been investigated for, charged with, or party to a proceeding involving any offense, including but not limited to corruption, bribery, kickbacks, money laundering, fraud, human rights violations, or conflicts of interest?

_____ Áno/Yes _____ Nie/No

If yes, provide complete details, including the nature and resolution of the matter:

14. Provide three references, including a contact's name and telephone number or email address:

15. Organizácia uznáva a súhlasí, že akýkoľvek Príspevok zo strany USSK je poskytnutý výlučne za účelom podpory vzdelávacích alebo charitatívnych cieľov Organizácie a nie za účelom nevhodného ovplyvňovania akejkoľvek tretej strany, vrátane verejného činiteľa alebo akejkoľvek inej fyzickej osoby alebo entity. Organizácia týmto prehlasuje, že je oboznámená s ustanoveniami a účelom amerického Zákona o Protikorupčných praktikách („FCPA“) v aktuálnom znení ako aj so všetkými aplikovateľnými protikorupčnými právnymi predpismi („Protikorupčné zákony“). Organizácia a každý z jej predstaviteľov, riaditeľov a zamestnancov budú dodržiavať v plnom rozsahu všetky aplikovateľné Protikorupčné zákony v súvislosti s akýmkoľvek Príspevkom poskytnutým USSK, vrátane požiadavky zdržať sa poskytovania, ponúkania alebo sľubovania peňažných prostriedkov alebo čohokoľvek cenného, priamo alebo nepriamo, ktoré by bolo v rozpore s Protikorupčnými zákonmi. Organizácia ďalej prehlasuje, že okrem vyššie uvedeného, žiaden z jej riaditeľov alebo predstaviteľov nie je verejný činiteľ (ako je definovaný v FCPA) alebo blízky príbuzný verejného činiteľa.

13. Bola Organizácia, alebo ktorýkoľvek z členov jej štatutárneho orgánu, členov jej vedenia alebo zamestnancov (alebo ktorákoľvek Pridružená spoločnosť Organizácie alebo ktorýkoľvek z členov jej štatutárneho orgánu, členov jej vedenia alebo zamestnancov), vyšetřovaná, obvinená alebo bola účastníkom konania týkajúceho sa akéhokoľvek trestného činu vrátane, bez obmedzenia, korupcie, úplatkárstva, prijímania provízií, legalizácie príjmov z trestnej činnosti, porušovania ľudských práv alebo konfliktu záujmov? _____

_____ Áno/Yes _____ Nie/No

Ak áno, uveďte všetky podrobnosti vrátane druhu a vyriešenia danej veci:

14. Uveďte tri referencie vrátane mena, telefónneho čísla a e-mailovej adresy kontaktnej osoby:

15. The Organization acknowledges that any Contribution provided by USSK is being given solely to support the Organization's charitable or educational purposes and not to improperly influence any party, including any government official or any other individual or entity. The Organization hereby represents and warrants that it is aware of and familiar with the provisions and purposes of the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, as amended, and all other applicable anti-corruption laws ("Anti-Corruption Laws"). The Organization, and each of their officers, directors, employees, and representatives will comply in full with all Anti-Corruption Laws in connection with any Contribution from USSK, including refraining from giving, offering, or promising any money or any other thing of value, directly or indirectly, in violation of Anti-Corruption Laws. The Organization further represents and warrants that, except as disclosed above, none of its directors or officers, is a Governmental Official (as defined under the FCPA) or a close relative of a Governmental Official.

16. Organizácia nie je priamo ani nepriamo zapojená do žiadnej teroristickej činnosti a ani takúto teroristickú činnosť nepodporuje. Ani Organizácia, ani žiadna z jej pridružených spoločností, ani žiadny úradník alebo riaditeľ Organizácie alebo jej pridruženej spoločnosti nie je evidovaný v žiadnych zoznamoch teroristov alebo teroristických organizácií zostavených vládou Spojených štátov alebo ktorýmkoľvek národným alebo medzinárodným orgánom (ďalej len „Zoznamy“), vrátane, ale nie len (i) zoznamu osobitne označených štátnych príslušníkov vedenom na Ministerstve financií USA (the U.S. Treasury Department's Specially Designated Nationals List), (ii) zoznamu vedenom Štátnym departmentom USA, v ktorom sú evidovaní teroristi, ktorým je odopretý vstup (the U.S. State Department's Terrorist Exclusion List), (iii) zoznamu Organizácie spojených národov vedeného podľa Rezolúcie Bezpečnostnej rady č. 1390 (2002) a článku 4(B) Rezolúcie č. 1267 (1999) a článku 8(C) Rezolúcie č. 1333 (2000) a (iv) zoznamu Európskej únie, ktorým sa vykonáva článok 2(3) Smernice (ES) č. 2580/2001 o špecifických reštriktívnych opatreniach zameraných proti určitým osobám a entitám so zreteľom na boj proti terorizmu.

17. V prípade, že Organizácia obdrží Príspevok od USSK, použije výnosy z tohto Príspevku výlučne a len pre svoje charitatívne alebo vzdelávacie účely a nebude distribuovať tieto výnosy pre akúkoľvek inú osobu. Organizácia nebude distribuovať výnosy z poskytnutého Príspevku pre účely ich priameho alebo nepriameho použitia v prospech akéhokoľvek jednotlivca alebo organizácie, ktorá je zapojená do terorizmu alebo terorizmus podporuje (vrátane, ale nie len, akéhokoľvek jednotlivca alebo organizácie, ktorá je evidovaná v Zoznamoch) a Organizácia má zavedené primerané postupy k zabezpečeniu takéhoto výsledku.

18. V prípade, že Organizácia obdrží od USSK Príspevok, ktorý má byť distribuovaný alebo vyplácaný v periodických splátkach, Organizácia súhlasí s tým, že predloží USSK správy o stave v takých termínoch, ako to bude USSK vyžadovať. Tieto správy budú vykazovať stav pokroku, ktorý Organizácia dosiahla pri uskutočňovaní svojho projektu alebo naplňovaní cieľov, pre ktoré bol Príspevok poskytnutý. Ak USSK na základe svoje výlučnej úvahy stanoví, že (i) pri realizácii takéhoto projektu alebo naplňovaní takýchto cieľov nebol dosiahnutý uspokojivý pokrok, alebo (ii) aktivity

16. The Organization does not directly or indirectly engage in or support any terrorist activity. Neither the Organization nor any Affiliate, nor any officer or director of the Organization or any Affiliate, is included on any lists of terrorists or terrorist organizations compiled by the United States government or any other national or international body (the "Lists"), including but not limited to (i) the U.S. Treasury Department's Specially Designated Nationals List, (ii) the U.S. State Department's Terrorist Exclusion List, (iii) the United Nations List Pursuant to Security Council Resolution 1390 (2002) and Paragraphs 4(B) of Resolution 1267 (1999) and 8(C) of Resolution 1333 (2000), and (iv) the European Union List Implementing Article 2(3) of Regulation (EC) No 2580/2001 on Specific Restrictive measures Directed Against Certain Persons and Entities with a View to Combating Terrorism.

17. If the Organization receives a Contribution from USSK, it will use the proceeds of the Contribution solely for its charitable or educational purposes and will not distribute the proceeds to any other person. The Organization will not distribute the proceeds of the Contribution to, or use it to benefit, directly or indirectly, any individual or organization that is engaged in or supportive of terrorism (including but not limited to any individual or organization included on the Lists), and the Organization has adequate procedures in place to ensure this result.

18. If the Organization receives a Contribution from USSK which is to be distributed or disbursed in periodic installments, the Organization agrees to submit status reports to USSK at such times as may be requested by USSK. These reports shall show the progress being made by the Organization in completing the project or in achieving the goals for which the Contribution was made. If USSK determines, in its sole discretion, that (i) satisfactory progress is not being made toward completing such project or achieving such

vykonávané Organizáciou s použitím finančných prostriedkov poskytnutých spoločnosťou USSK nie sú v súlade s tým, ako USSK chápe takýto projekt, potom si USSK vyhradzuje právo ukončiť ďalšie financovanie. Uznávajúc vyššie uvedené, Organizácia súhlasí s tým, že neprevezme žiadne záväzky, ani nepodnikne žiadne kroky spoliehajúc sa na príjem takéhoto ďalšieho financovania.

goals, or (ii) the activities undertaken by the Organization with the funds contributed by USSK are not consistent with USSK's understanding of the project, then USSK reserves the right to discontinue any further funding. In recognition of the foregoing, the Organization agrees that it will not incur any commitments or take any action in reliance upon the receipt of any such further funding.

19.Organizácia uznáva a súhlasí s tým, že ak prijme Príspevok od spoločnosti USSK, môže USSK na základe vlastného uváženia zverejniť poskytnutie takéhoto Príspevku vo forme tlačového vyhlásenia, alebo inak a zahrnúť informácie týkajúce sa tohto Príspevku do svojich periodických verejných správ.

19.The Organization acknowledges and agrees that if the Organization receives a Contribution from USSK, USSK may, at its option, publicly disclose such Contribution, either in a press release or otherwise, and include information regarding such Contribution in its periodic public reports.

20.Organizácia uznáva a súhlasí s tým, že vyhotovenie a doručenie tohto Certifikátu alebo akejkoľvek žiadosti o poskytnutie príspevku nevyhnutne neoprávňuje Organizáciu k obdržaniu Príspevku od USSK a že USSK môže buď odmietnuť alebo odoprieť poskytnutie takéhoto Príspevku z akýchkoľvek dôvodov na základe svojho výlučného uváženia. Všetky rozhodnutia, ktoré USSK učiní ohľadne Príspevku sú konečné.

20.The Organization acknowledges and agrees that the execution and delivery of this Certificate, or any application for a Contribution, does not necessarily entitle the Organization to a Contribution from USSK, and USSK may deny or withhold the Contribution for any reason in its sole and absolute discretion. All decisions made by USSK regarding the Contribution are final.

21.Organizácia súhlasí s tým, že poskytne akékoľvek dodatočné informácie alebo dokumentáciu, ktorú spoločnosť USSK môže vyžadovať v súvislosti s Príspevkom a týmto Certifikátom. Okrem toho, Organizácia súhlasí s tým, že na požiadanie umožní USSK preskúmanie a vykonanie auditu jej finančných výkazov a záznamov.

21.The Organization agrees to supply any additional information or documentation as may be requested by USSK in connection with the Contribution and this Certificate. In addition, the Organization agrees to permit USSK to review and audit its financial records and statements upon request.

22.Týmto sa rozumie, že USSK sa bude spoliehať na tento Certifikát pri rozhodovaní o navrhovanom Príspevku pre Organizáciu. Všetky informácie uvedené v tomto Certifikáte a v ďalších dokumentoch predložených spoločnosti USSK v súvislosti s Príspevkom sú presné, pravdivé a úplné. Ak USSK kedykoľvek rozhodne o tom, že takéto informácie sú nesprávne, nepresné alebo neúplné, alebo ak Organizácia poruší ktorýkoľvek z jej súhlasov tu uvedených, potom (i) USSK nebude vyplácať žiadne dodatočné finančné prostriedky pre Organizáciu a (ii) Organizácia okamžite vráti spoločnosti USSK predtým vyplatené finančné prostriedky.

22.It is understood that USSK will rely upon this Certificate when making its decision on the proposed Contribution to the Organization. All information contained in this Certificate, and in any other documents submitted to USSK in connection with the Contribution, is accurate, true and complete. If, at any time, USSK determines that any such information is incorrect, inaccurate or incomplete, or the Organization breaches any of its agreements set forth herein, then (i) no additional funds will be disbursed by USSK to the Organization, and (ii) the Organization will immediately repay to USSK all funds previously disbursed to it by USSK.

23. Tento Certifikát je vyhotovený v slovenskom a anglickom jazyku. Slovenská verzia Certifikátu je rozhodujúca.

23. This Certificate is executed in Slovak/English version, the Slovak version of the Certificate taking priority.

Vyhotovené v nižšie uvedený deň/Executed as of the date set forth below

Názov Organizácie:/Name of Organization: Centrum pre deti a rodiny Košice - Uralská

Podpis:/Signature:

Meno:/Printed or Typed Name:

Mg

(vytlačené alebo napísané strojom):

Funkcia:/Title:

ria

Dátum:/Date:

3.

Neverejné informácie obsiahnuté v tomto Certifikáte sú dôverného charakteru a budú použité spoločnosťou USSK alebo jej úradníkmi, riaditeľmi, agentmi, zástupcami a dodávateľmi výhradne len v súvislosti s Príspevkom, ktorý je jeho predmetom, ako aj akýmkoľvek iným Príspevkom požadovaným od spoločnosti USSK, poskytnutým alebo ktorý má byť poskytnutý spoločnosťou USSK.

The information contained in this Certificate is confidential and will be used by USSK and its officers, directors, representatives and contractors solely in connection with the Contribution that is the subject of this Certificate and any other contribution requested from or made to or by USSK.